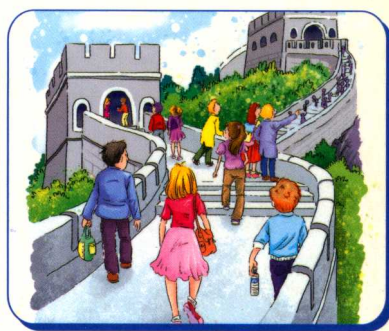
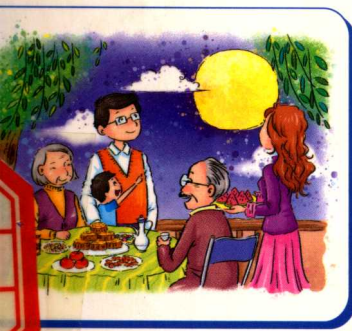


最有 中国味儿的 字和词

武晓平 / 编著

Самые «китайские» иероглифы и слова



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS





汉语词汇与文化小读本

Справочник «Китайские слова и китайская культура»



国家汉办/孔子学院总部

Hanban/Confucius Institute Headquarters

最有 中国味儿的 字和词

Самые «китайские» иероглифы и слова

武晓平 编著

[俄] Л.Л.Ветружская [俄] М.Б.Хайдапова

盛海涛 杨莉 翻译



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最有中国味儿的字和词: 汉俄对照 / 武晓平编著.
— 北京: 北京语言大学出版社, 2010
(汉语词汇与文化小读本)
ISBN 978-7-5619-2820-2

I. ①最… II. ①武… III. ①汉字—对外汉语教学—
自学参考资料②汉语—词汇—对外汉语教学—自学参考资
料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第144923号



书 名: **最有中国味儿的字和词**

中文编辑: 周 鹏

俄文编辑: 贾长龙

俄文审定: 【俄】斯维特兰娜·王

插图绘制: 冯 燕

封面设计: 03工舍

版式设计: 北京鑫联必升文化发展有限公司

责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16 印张: 10.5

字 数: 169千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2820-2/H·10197
06000

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

Printed in China

致读者

朋友，你是不是觉得汉语很神秘、汉字很奇妙？你是不是会因为说不好汉语、写不好汉字而发愁？告诉你吧，汉语和汉字不仅不难学，而且还很有意思呢！

汉字有几千年的历史。在这么长的时间里，汉字的字形发生了很多的变化，从最初的像一幅幅图画，变成了今天我们见到的方块字。看看古老的汉字，你也许会说：“哦，原来中国人是这样造字的啊！”

汉语的词是由字组成的。可是，知道了每个字的意思，就等于知道了整个词的意思吗？那可不一定！比如：“窗花”是什么花？“木马”是什么马？“红包”是“红色的包”吗？“七上八下”难道是“七个在上面，八个在下面”吗？……答案都在书里哟！这本小书给你准备了很多特别有中国味儿的词语，不但告诉你它们的用法，还能让你了解其中的中国文化，让你说出地道的汉语。

这本小书，有生动的图片，让你直观地了解每个字词的意思；有实用的例句，让你在实际生活中能自然地说汉语；有文化故事、文化常识、文化人物、文化传说、成语故事、童话故事、中国歌曲，让你全方位地了解中国文化；还有简单的小练习，让你自己考考自己。如果你跟中国朋友谈起这些词语和故事，中国人一定会对你竖起大拇指，夸你了不起。

朋友，你准备好了吗？让我们开始吧！

К читателю

Дорогой друг, ты, наверное, думаешь, что китайский язык такой загадочный, а иероглифы сложные? Может быть, тебе скучно, потому что ты ещё не очень хорошо говоришь и пишешь по-китайски? Знаешь, а ведь китайские иероглифы не только лёгкие для изучения, они ещё и очень интересные! История китайской письменности насчитывает несколько тысяч лет. За столь долгое время форма иероглифов многократно изменялась, от рисуночного письма в самом начале до их современного вида. Взглянув на древние китайские иероглифы, ты, вероятно, скажешь: «Так вот, как китайцы раньше создавали письменность!»

Слова в китайском языке состоят из иероглифов. Если знаешь смысл каждого отдельного иероглифа в слове, то, конечно, сможешь понять и значение слова? Как бы не так! Например, “窗花” chuānghuā – «оконные цветы» – это какие цветы? “木马” mùmǎ – «деревянная лошадь» – какая это лошадь? А “红包” hóngbāo – «красный свёрток», это «свёрток красного цвета»? А

выражение “七上八下” qī shàng bā xià — «семь сверху, восемь снизу» буквально означает то, что семь каких-то предметов находятся где-то наверху, а восемь внизу? Все ответы ты найдёшь в этой книге! Здесь собраны слова, пропитанные духом китайской культуры. Эта книга расскажет тебе о том, как их использовать, поможет узнать культуру Китая и научит говорить на подлинном китайском языке!

Яркие иллюстрации, примеры практического использования слов в предложениях дадут возможность естественно и непринуждённо говорить по-китайски. Истории, сказки, легенды, комментарии, рассказы о китайских поговорках, песни будут способствовать всестороннему познанию мира китайской культуры. Кроме того, ещё есть небольшие упражнения, с помощью которых можно проверить себя. Если ты с кем-нибудь из китайских друзей заговоришь о словах или историях из нашей книги, твой собеседник будет сражён твоими познаниями, и ты заслужишь самую высокую похвалу.

Ты готов? Тогда начнём!



总 策 划 许 琳
总 监 制 马箭飞 戚德祥
监 制 彭增安 王锦红 孙伟志 苗 强

编 著 武晓平
俄文翻译 [俄] Л.Л.Ветружская
 [俄] М.Б.Хайдапова
 盛海涛 杨 莉

出 版 人 戚德祥
项目组长 武晓平
中文编辑 周 鹂
俄文编辑 贾长龙
俄文审定 [俄] 斯维特兰娜·王
插图绘制 冯 燕
封面设计 03工舍
版式设计 北京鑫联必升文化发展有限公司
责任印制 汪学发



目录

Оглавление

第一章 Раздел 1 颜色篇 Цвета

1 红 hóng Красный 2

红包 hóngbāo、红火 hónghuo、开门红 kāiménhóng
Культурный фон: 红红的春节 Hónghóng de Chūn Jié

2 黑 hēi Чёрный 8

黑马 hēimǎ、黑市 hēishì、黑车 hēichē
Культурный персонаж: 黑脸包公 Hēi Liǎn Bāogōng

3 白 bái Белый 14

白色垃圾 báisè lājī、白事 báishì、白领 báilǐng
Культурный персонаж: 白蛇传 Bái Shé Zhuàn

4 黄 huáng Жёлтый 21

黄河 Huáng Hé、黄土高原 Huángtǔ Gāoyuán、黄金周 huángjīnzhōu
Китайская песня: 黄土高坡 Huángtǔ Gāopō

5 绿 lǜ Зелёный 28

绿色食品 lǜsè shípǐn、绿灯 lǜdēng、绿化 lǜhuà
Культурный фон: 绿色家园, 从我做起 Lǜsè Jiāyuán, Cóng Wǒ Zuòqǐ

第二章 Раздел 2 数字篇 Цифры

6 四 sì Четыре 35

四周 sìzhōu、四合院 sìhéyuàn、四喜丸子 sì xǐ wánzi

Культурный фон: 文房四宝 Wénfáng Sì Bǎo



7 五 wǔ Пять 41

五官 wǔguān、五线谱 wǔxiànpǔ、五月节 Wǔyuè Jié

Культурный фон: 五月初五——端午节 Wǔyuè Chūwǔ — Duānwǔ Jié

8 七 qī Семь 48

七上八下 qī shàng bā xià、七巧板 qīqiǎobǎn、七夕节 Qīxī Jié

Культурная легенда: 七夕节——中国的情人节

Qīxī Jié — Zhōngguó de Qíng rén Jié

9 八 bā Восемь 55

八哥 bāge、四面八方 sì miàn bā fāng、八月节 Bāyuè Jié

Культурная легенда: 团圆的八月节——中秋节

Tuányuán de Bāyuè Jié — Zhōngqiū Jié



10 九 jiǔ Девять 62

九九歌

九牛二虎之力

九九重阳节

jiǔjiǔgē

jiǔ niú èr hǔ zhī lì

jiǔjiǔ Chóngyáng Jié

Культурная легенда: 九月初九——重阳节

jiǔyuè Chūjiǔ — Chóngyáng Jié

第三章 Раздел 3 植物篇 Растения

11 花 huā Цветы 70

窗花 chuānghuā、眼花 yǎnhuā、校花 xiàohuā

Китайская песня: 茉莉花 Mòlìhuā

12 草 cǎo Трава 77

草原 cǎoyuán、草书 cǎoshū、草药 cǎoyào

Культурная легенда: 神奇的草药 Shénqí de Cǎoyào

13 茶 chá Чай 84

茶馆 cháguǎn、茶具 chájù、品茶 pǐn chá

Культурная легенда: 茶的传说 Chá de Chuánshuō



14 桃 táo Персик 90

寿桃 shòutáo、桃李 táolí、桃花运 táohuāyùn

Культурный фон: 寿桃的传说 Shòutáo de Chuánshuō

第四章 Раздел 4 动物篇 Животные

15 鼠 shǔ Мышь 97

鼠年 shǔ nián、鼠标 shǔbiāo、过街老鼠 guò jiē lǎoshǔ

Культурный фон: 十二生肖中，老鼠为什么排第一

Shí'èr Shēngxiào Zhōng, Lǎoshǔ Wèi Shénme Pái Dì Yī



16 牛 niú Бык 104

吹牛 chuī niú、牛市 niúshì、牛 niú

Фразеологический рассказ: 对牛弹琴 Duì Niú Tán Qín





17 虎 hǔ Тигр 110

虎口 hǔkǒu、虎头虎脑 hǔ tóu hǔ nǎo、虎头蛇尾 hǔ tóu shé wěi

Сказка: 老虎为什么不会爬树 Lǎohǔ Wèi Shénme Bú Huì Pá Shù



18 龙 lóng Дракон 116

龙虾 lóngxiā、龙卷风 lóngjuǎnfēng、望子成龙 wàng zǐ chéng lóng

Китайская песня: 龙的传人 Lóng de Chuánrén



19 马 mǎ Лошадь 124

马路 mǎlù、木马 mùmǎ、马到成功 mǎ dào chénggōng 9

Культурный фон: 田忌赛马 Tián Jì Sàimǎ



20 猴 hóu Обезьяна 130

Мифический персонаж: 中国小朋友最喜欢的猴子——孙悟空

Zhōngguó Xiǎopéngyou Zuì Xǐhuan de Hóuzi——Sūn Wùkōng



21 狗 gǒu Собака 136

Культурный фон: “狗不理”包子 “Gǒu Bu Lǐ” Bāozi



22 鱼 yú Рыба 142

金鱼 jīnyú、钓鱼 diào yú、鱼香肉丝 yúxiāng ròusī

Сказка: 小鲤鱼跳龙门 Xiǎo Lǐyú Tiào Lóngmén



词汇表 Словарь

149

第一章

Раздел 1

颜色篇

Цвета

-  1 红 Красный
-  2 黑 Чёрный
-  3 白 Белый
-  4 黄 Жёлтый
-  5 绿 Зелёный

1



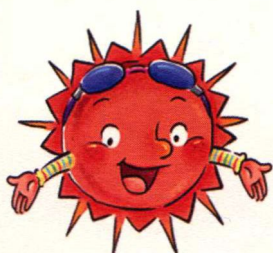
hóng

红

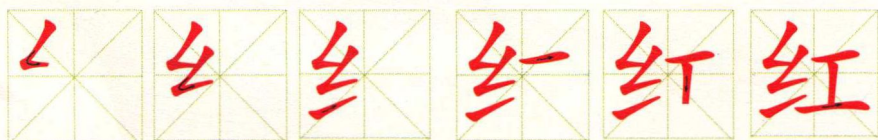
Красный



Иероглиф в картинках



红 红 红 红 红



Толкование иероглифа

Раньше иероглиф “红” hóng указывал на цвет шёлка, поэтому ключ “纟” «нить» слева указывает на смысловую связь иероглифа с шёлковой нитью. Фонетика “工” gōng справа передаёт чтение иероглифа. Китайцы считают красный цвет цветом радости. Если в жизни происходит счастливое событие, то китайцы выражают свои положительные эмоции с помощью всевозможных вещей красного цвета. Например, отмечая праздник Весны, наклеивают парные надписи красного цвета: иероглиф “福” fú – «счастье», а во время свадебных торжеств – иероглиф “喜” xǐ – «счастье». Любые праздники и торжественные церемонии, будь то начало учёбы, работы – все сопровождаются использованием большого количества вещей красного цвета.





Слова в картинках



hóngbāo
红包

Деньги в пакете или конверте из красной бумаги – поощрение, подарок или премия.

Měi nián wǒmen gōngsī dōu yào gěi yuángōng fā hóngbāo.
每年我们公司都要给员工发红包。

Сотрудникам нашей компании ежегодно должны выдавать «красные конверты» (премию).

公司：компания, фирма 员工：сотрудник

hónghuo
红火

кипучий, радостный, оживлённый, бурный.

Zhè jiā fàndiàn hěn hónghuo.
这家饭店很红火。

В этом ресторане очень оживлённо.



kāiménhóng
开门红

успешное начало года, явный успех на начальном этапе работы.

Jīnnián, wǒmen gōngsī qǔdéle kāiménhóng.
今年，我们公司取得了开门红。

В этом году наша компания показала отличное начало работы.

Культурный фон

Hónghóng de Chūn Jié

红红的春节

Chūn Jié shì Zhōngguó de xīnnián. Měi dào Chūn Jié, dàjiē shang, shāngdiàn lǐ, fàndiàn nèi, **dào chù** dōu shì hóng hóng de. Wèi shén me Chūn Jié shì hóng sè de?

春节是中国的 新年。每到 春节，大街上、商店里、饭店内，**到处**都是 红红的。为什么 春节是红色的？

Chuánshuō hěn zǎo yǐ qián, yǒu yì zhǒng jiào “nián” de dòngwù. Měi nián Chūn Jié, “nián” dōu yào chī rén, suǒ yǐ, rénmen dōu hěn pà “nián”.

传说很早以前，有一种叫“年”的动物。每年 春节，“年”都要吃人，所以，人们都很怕“年”。

Yǒu yì nián Chūn Jié qián, yí wèi lǎorén gàosu dàjiā, “nián” zuì pà hóng sè hé **xiǎngshēng**, Chūn Jié shí **zhǐ yào** zài mén shang **tiē** hóng zhǐ, zài wǎnshang fàng **biānpào**, “nián” jiù bú huì lái le.

有一年 春节 前，一位老人告诉大家，“年”最怕红色和 **响声**，春节时**只要**在门上 **贴**红纸、在晚上放 **鞭炮**，“年”就不会来了。

Rénmen **ànzhào** lǎorén de huà zuò le, **guǒrán**, “nián” bèi hóng sè hé biānpào shēng **xiàpǎo** le. Cóng nà shí qǐ, měi nián Chūn Jié rénmen dōu tiē hóng zhǐ, fàng biānpào, zhè zhǒng xíguàn yìzhí **bǎoliú** dào jīntiān, hóng sè yě chéng le Zhōngguó rén zuì xǐhuan de yánsè.

人们 **按照**老人的话做了，**果然**，“年”被红色和鞭炮声 **吓跑**了。从那时起，每年 春节人们都贴红纸、放鞭炮，这种习惯一直**保留**到今天，红色也成了 中国人最喜欢的颜色。

Xiànzài, Chūn Jié shì Zhōngguó rén quán jiā **tuánjù** de rìzi. Chūn Jié shí, zài wàidì gōngzuò hé xuéxí de rén dōu yào huí jiā **kànwàng** bàba, māma. Chūn Jié de qián yì tiān wǎnshang, quán jiā rén yào yìqǐ chī **niányèfàn**, kàn diànshì. Wǎnshang shí'èr diǎn **zuǒyòu** yào fàng biānpào, **yíngjiē** xīn de yì nián.

现在，春节是 中国人全家**团聚**的日子。春节时，在外地工作 和学习的人都要回家 **看望**爸爸、妈妈。春节的前一天晚上，全家人要一起吃**年夜饭**、看电视。晚上十二点**左右**要放鞭炮，**迎接**新的一年。

Chūn Jié shí, rénmen dōu yào gěi péngyou dǎ diànhuà, fā **duǎnxìn** **bàinián**. Xiǎoháir gěi lǎorén bàinián, hái néng dé dào hóngbāo ne!

春节时，人们都要给朋友打电话、发**短信****拜年**。小孩儿给老人拜年，还能得到 红包 呢！

春节	Chūn Jié	праздник Весны
到处	dàochù	езде, повсюду
传说	chuánshuō	легенда
响声	xiǎngshēng	рѣв, громкий звук
只要	zhǐyào	только, стоит только
贴	tiē	клеить, наклеивать
鞭炮	biānpào	фейерверк, хлопушка
按照	ànzhào	в соответствии с...
果然	guǒrán	действительно, на самом деле
吓	xià	пугать
保留	bǎoliú	остаться, сохраниться
团聚	tuánjù	собраться вместе
看望	kànwàng	навестить
年夜饭	niányèfàn	новогодний стол, новогодние блюда
左右	zuǒyòu	примерно, приблизительно
迎接	yíngjiē	встречать
短信	duǎnxìn	короткое сообщение, СМС
拜年	bài nián	поздравлять с Новым годом

